

EUROPEAN
U R B A N
INITIATIVE

Dohoda o projektovom partnerstve



Co-funded by
the European Union



Partnerská dohoda
na realizáciu projektu
EUI01-083, Mestské parky biodiverzity, Mestské
parky biodiverzity ako spoločné tvorivé platformy na zlepšenie
biodiverzity, vzdelávania a zapojenie komún do
ekologickej obnovy miest

V rámci iniciatívy EUI-IA

| | |
|--|---|
| Hlavná mestská autorita/Partner 1 | Mesto Turku |
| Partner 2 | Univerzita v Turku |
| Partner 3 | Univerzita aplikovaných vied v Turku Ltd |
| Partner 4 | Valónsko / Regionálna rada juhozápadného Fínska |
| Partner 5 | Villi vyöhyke ry |
| Partner 6 | Varsinais-Suomen Asumisoikeus Oy (Vaso Oy) |
| Partner 7 | Blokgarden hlasovanie |
| Partner 8 | Inštitút prírodných zdrojov Fínsko (LUKE) |

OBSAH

| | |
|--|-----------|
| KAPITOLA 1 - VŠEOBECNÉ USTANOVENIA | 4 |
| ČLANOK 1. PRAVNÝ RAMEC A VYMEDZENIE POJMOV | 4 |
| ČLANOK 2. ROZSAH POSOBNOSTI AGREEMENT | 5 |
| ČLANOK 3. TRVANIE DOHODY | 6 |
| ČLANOK 4. ROZHODOVANIE PODLA DOHODY | 6 |
| KAPITOLA 2 – POVINNOSTI PROJEKTOVÝCH PARTNEROV | 7 |
| ČLANOK 5. VŠEOBECNE POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRAN | 7 |
| ČLANOK 6. VÝKONNOSŤ PROJEKTOV A INICIATÍV | 10 |
| ČLANOK 7. OPRÁVNENOSŤ VÝDAVKOV | 10 |
| ČLANOK 8. SPRÁVA ZALOHOVÝCH PLATIEB, JEDNORAZOVÝCH PLATIEB A FINANCOVANIA SPOLOČNÝCH CINNOSTÍ | 11 |
| ČLANOK 9. PRAVA AUDITU, HODNOTENIE PROJEKTU A ARCHIVÁCIA DOKUMENTOV | 12 |
| ČLANOK 10. KOMUNIKÁCIA A PUBLICITA | 12 |
| ČLANOK 11. PRAVA DUSEVNEHO VLASTNICTVA | 13 |
| ČLANOK 12. OCHRANA ÚDAJOV | 14 |
| KAPITOLA 3 - ZODPOVEDNOSŤ, ZODPOVEDNOSŤ ZA NESPLNENÉ ZÁVÄZKY A SPLÁCANIE . | 15 |
| ČLANOK 13. DÔVERNOSŤ | 15 |
| ČLANOK 14. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRAN | 15 |
| ČLANOK 15. NEPLNENIE POVINNOSTI A ZODPOVEDNOSŤ | 16 |
| ČLANOK 16. VRATENIE FINANČNÝCH PROSTRIEDKOV | 17 |
| KAPITOLA 4 – ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA | 18 |
| ČLANOK 17. DELEGOVANIE PRÁVOMOCI A PRÁVNE NASTUPNICTVO | 18 |
| ČLANOK 18. ZMENY V PARTNERSTVE | 18 |
| ČLANOK 19. ZMENA A DOPLNENIE DOHODY A ZMENA PROJEKTU | 19 |
| ČLANOK 20. SPOROV | 19 |
| ČLANOK 21. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA | 19 |
| PODPISY | 21 |
| PRILOHA 4 – ZMENA A DOPLNENIE INTEGRÁCIE TRANSFEROVÝCH PARTNEROV | 30 |
| ČLANOK 1. PREDMET ZMENY A DOPLNENIA | 31 |
| ČLANOK 2. TRVANIE ZMENY A DOPLNENIA | 32 |
| ČLANOK 3. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRAN | 32 |
| ČLANOK 4. DODATOCNÉ USTANOVENIA PLATNÉ PRE HLAVNÝ MESTSKÝ ORGÁN VO VZTAHU K TRANSFEROVÝM PARTNEROM | 32 |
| ČLANOK 5. ĎALŠIE USTANOVENIA STRIKTNE UPLATNITELNÉ NA TRANSFEROVÝCH PARTNEROV | 32 |
| PODPISY | 34 |

so zreteľom na právny rámec a povinnosti a zodpovednosti stanovené v článkoch 1 a 8 zmluvy o poskytnutí dotácie podpísanej medzi povereným subjektom a Turun kaupunki, ktorý koná ako hlavný mestský orgán projektu EU101-083, Mestské parky biodiverzity, Mestské parky biodiverzity ako spoločné tvorivé platformy na zlepšenie biodiverzity, vzdelávania a zapojenie komunít do ekologickej obnovy miest.

Medzi týmito partnermi sa uzavrie táto dohoda:

Mesto Turku
Yliopistonkatu 27, 20100 Turku Fínsko,
ďalej len "hlavný mestský úrad",
V zastúpení: Kimmo Suonpää

Univerzita v Turku
Yliopistonmäki, Univerzita v Turku 20014, Turku Fínsko
V zastúpení: Ilari Sääksjärvi, profesor, riaditeľ, oddelenie pre biodiverzitu, Univerzita v Turku

Univerzita aplikovaných vied v Turku Ltd
Joukahaisenkatu 3, 20520 Turku
V zastúpení: Juhani Soini, prorektor

Valónsko / Regionálna rada juhozápadného Fínska
PL 273, Linnankatu 52 B 20101 Turku
Zastúpená: Kari Häkämies, starostka regiónu

Villi vyöhyke ry
c/o Jere Nieminen, Alasenkatu 3 A 13 33710 Tampere
V zastúpení: Jere Nieminen, predseda

Varsinais-Suomen Asumisoikeus Oy (Vaso Oy)
Rauhankatu 4, 20100 Turku
Zastúpená: Maria Aspala, generálna riaditeľka

Blokgarden hlasovanie
Platform6 business park Åkerlundinkatu 8, 33100 Tampere
Zastúpený: Tuomas Ilander, generálny riaditeľ

Inštitút prírodných zdrojov Fínsko (LUKE)
Latokartanonkaari 9, FI-00790 Helsinki
Zastúpený: Jani Lehto, viceprezident pre biohospodárstvo a životné prostredie

Ďalej len "strany".

Na realizáciu projektu EUI-IA EUI01-083, Mestské parky biodiverzity, mestské parky biodiverzity ako spoločné tvorivé platformy na zvýšenie biodiverzity, vzdelávanie a zapojenie komunity do ekologickej obnovy miest. EUI01-083, Mestské parky biodiverzity, Mestské parky biodiverzity ako spoločné tvorivé platformy na zlepšenie biodiverzity, vzdelávania a zapojenie komunit do ekologickej obnovy miest, schváleného výberovou komisiou 1. júna 2023, medzi *projektovými partnermi sa uzavrie táto dohoda, pričom zmluvné strany sa dohodli takto:*

KAPITOLA 1 - VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLANOK 1. PRAVNÝ RAMEC A VYMEDZENIE POJMOV

1. Na účely tejto dohody by sa mal uplatňovať právny rámec stanovený v článku 1 zmluvy o subvencii.
2. Na účely tejto dohody majú nasledujúce slová tento význam:

Dohoda: Dohoda o projektovom partnerstve.

Formulár žiadosti: formulár žiadosti uvedený v prílohe 1 k tejto dohode spolu so všetkými zmenami formulára žiadosti, ktoré schvaľujú orgány iniciatívy.

Rozhodnutie o schválení: schvaľovacie rozhodnutie výberovej komisie uvedené v zmluve o dotácii.

Iniciatíva: Európska mestská iniciatíva.

Orgány iniciatívy: poverený subjekt, stály sekretariát, Európska komisia a účtovná funkcia.

Hlavný mestský orgán: hlavný subjekt zodpovedný za celkovú realizáciu a riadenie projektu. Nesie celú finančnú a právnu zodpovednosť voči poverenému subjektu.

Partnerská zmluva: Zmluva podpísaná medzi všetkými Projektovými partnermi, ktorá obsahuje všetky povinnosti a zodpovednosti každého Projektového partnera pred, počas a po realizácii projektu.

Projekt: EUI01-083, Mestské parky biodiverzity, mestské parky biodiverzity ako spoločné tvorivé platformy na posilnenie biodiverzity, vzdelávanie a zapojenie komunit do ekologickej obnovy miest, ako sa opisuje v najnovšej platnej verzii formulára žiadosti.

Projektoví partneri: Subjekty uvedené vo formulári žiadosti ako účastníci projektu s vyhradeným rozpočtom. Zahŕňajú:

- o hlavný mestský orgán, pridružené mestské orgány a **partneri**, ktorí zohrávajú aktívnu úlohu a zodpovednosť pri realizácii projektu

- **Partneri transferu**, ktorými sú mestské orgány, ktoré sa pripájajú k partnerstvu v priebehu realizácie projektu, s cieľom podporiť prispôsobivosť testovaného riešenia iným mestským kontextom v EÚ.

Dotácia: maximálne spolufinancovanie EFRR pridelené projektu v súlade s formulárom žiadosti.

Zmluva o poskytnutí dotácie: Zmluva podpísaná medzi povereným subjektom a hlavným mestským orgánom, v ktorej sa stanovujú podmienky, za ktorých poverený subjekt prevádza dotáciu na realizáciu projektu na hlavný mestský úrad (v mene všetkých partnerov projektu).

Usmernenie EUI-IA: najnovšia uverejnená verzia usmernenia EUI-IA, doplnená tematickými prehľadmi.

ČLANOK 2. ROZSAH POSOBNOSTI AGREEMENT

1. Zmluvnými stranami tejto zmluvy sú hlavný mestský orgán a projektoví partneri, ako je uvedené vyššie a uvedené v poslednej schválenej verzii formulára žiadosti.
2. Táto dohoda sa najprv uzatvára medzi hlavným mestským orgánom a partnermi počas počiatočnej fázy projektu. Transferoví partneri sú začlenení do projektového partnerstva najneskôr 12 mesiacov po začatí implementačnej fázy. Tento nový zmluvný vzťah musí byť formalizovaný všetkými projektovými partnermi.
3. Predmetom tejto dohody je stanoviť opatrenia a stanoviť zásady spolupráce a rokovací poriadok, ktoré upravujú práva a povinnosti zmluvných strán partnerstva v záujme úspešnej realizácie projektu EUI01-083, mestské parky biodiverzity, mestské parky biodiverzity ako spoločné tvorivé platformy na posilnenie biodiverzity, vzdelávanie a zapojenie komunít do ekologickej obnovy miest, ako sa uvádza v prílohách. Prílohy – vrátane všetkých ustanovení, ktoré sú založené a odkazujú na ne – sa považujú za neoddeliteľnú súčasť tejto dohody:
 - **Príloha 1** – najnovšia verzia formulára žiadosti schválená iniciatívou,
 - **Príloha 2** – podpísaná zmluva o poskytnutí dotácie medzi povereným subjektom a hlavným mestským orgánom,
 - **Príloha 3** – Rozdelenie jednorazových platieb a platby z EFRR
 - **Príloha 4** – Zmena a doplnenie integrácie transferových partnerov.
4. Hlavný mestský úrad a všetci partneri projektu sa zaväzujú spoločne realizovať projekt v súlade s rozdelením úloh stanovených v zmluve o dotácii a vo formulári žiadosti s cieľom dosiahnuť hlavné ciele a výsledky projektu.
5. Podmienky uvedené v tomto dokumente sú uznávané a akceptované všetkými zmluvnými stranami. Hlavný mestský úrad a partneri projektu sú povinní rešpektovať všetky pravidlá a plniť všetky povinnosti stanovené v tejto zmluve, zmluve o poskytnutí dotácie, poslednej schválenej verzii formulára žiadosti a podmienkach a/alebo odporúčaniach, za ktorých iniciatíva poskytuje dotácie na vybraný projekt.

ČLANOK 3. TRVANIE DOHODY

1. Dohoda medzi hlavnými mestskými orgánmi a partnermi nadobudne platnosť v deň jej podpísania poslednou zmluvnou stranou.

Zmluva zostane v platnosti až do úplného splnenia povinností hlavného mestského úradu a partnerov projektu podľa tejto Zmluvy a Zmluvy o poskytnutí dotácie. Najmä všetky príslušné ustanovenia potrebné na splnenie povinností archivácie a auditu definovaných v tejto dohode zostávajú v platnosti až do konca obdobia uvedeného v článku 9.4 tejto dohody. Ak financujúci orgán pred ukončením zmluvy povolí predĺženie realizácie projektu na základe žiadosti, táto dohoda zostáva počas predĺženia automaticky v platnosti.

2. Ak z realizácie projektu vyplynie nevyriešený spor medzi ktorýmkoľvek z projektových partnerov, partnerská dohoda zostáva v platnosti dovtedy, kým prípad nevyrieši príslušný orgán.
3. Dohodu možno predčasne vypovedať na základe rozhodnutia prijatého riadiacou skupinou projektu, ktorá pozostáva zo zástupcov (odborníkov na vyššej úrovni alebo riaditeľov) z každej partnerskej organizácie projektu, ktorá prijíma aj opatrenia týkajúce sa dôsledkov takéhoto predčasného ukončenia. Ak by došlo k ukončeniu zmluvy o poskytnutí dotácie, súčasná zmluva by zanikla rovnako. Projektovú riadiacu skupinu povedie MUA.

ČLANOK 4. ROZHODOVANIE PODLA DOHODY

1. Rozhodnutia týkajúce sa:

- všeobecné aktivity projektu bude vykonávať skupina pre riadenie projektov, ktorá sa skladá zo zástupcov každého projektového partnera (projektoví manažéri, finančný manažér MUA) a vedúcich pracovných balíkov. Projektovú riadiacu skupinu bude viesť MUA.
- jednotlivé aktivity projektových partnerov absolvuje každý partner, ak sú v súlade s formulárom žiadosti o projekt. V prípade zmien ich však musí schváliť skupina pre riadenie projektov.
- všeobecný rozpočet projektu prevezme skupina pre riadenie projektov na základe návrhov MUA.
- individuálny rozpočet projektových partnerov prevezme MUA a samotní partneri realizácie, pokiaľ sú v súlade s formulárom žiadosti. V prípade zmien musia byť schválené skupinou pre riadenie projektu.
- žiadosť o vylúčenie a pridanie projektových partnerov prijme projektová riadiaca skupina na základe návrhu skupiny pre riadenie projektu.

2. Každá členská organizácia riadiacej skupiny projektu má jeden hlas a v prípade potreby prijíma rozhodnutia jednoduchou väčšinou hlasov. V prípade rovnosti hlasov má rozhodujúci hlas MUA. Každá členská organizácia skupiny pre riadenie projektov má jeden hlas a v prípade potreby prijíma rozhodnutia jednoduchou väčšinou hlasov. V prípade rovnosti hlasov má rozhodujúci hlas MUA.

KAPITOLA 2 – POVINNOSTI PROJEKTOVÝCH PARTNEROV

ČLANOK 5. VSEOBECNE POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRAN

5.1. Povinnosti hlavného mestského orgánu

- (a) Hlavný mestský orgán bude dodržiavať všetky povinnosti vyplývajúce zo zmluvy o dotácii a usmernenia EUI-IA a zodpovedá za celkovú koordináciu, riadenie a realizáciu projektu.
- (b) Hlavný mestský úrad zaručuje, že je oprávnený zastupovať projektových partnerov zúčastňujúcich sa na projekte pred povereným subjektom a inými orgánmi iniciatívy. Podpíše Zmluvu o poskytnutí dotácie v mene všetkých Projektových partnerov a poskytne im jej kópiu.
- (c) Hlavný mestský úrad zaručuje, že všetci partneri projektu splnili všetky zákonné požiadavky a že získali všetky potrebné schválenia na riadnu realizáciu projektu.
- (d) Hlavný mestský orgán zabezpečí, aby sa nenachádzal v žiadnej zo situácií vylúčenia stanovených v nariadení (EÚ, Euratom) 2018/1046, a zabezpečí, aby ani jeho zástupcovia a projektoví partneri neboli v situácii vylúčenia. Hlavný mestský úrad sa zaväzuje počas celého trvania zmluvy o poskytnutí dotácie bezodkladne informovať poverený subjekt, ak sa dozvie, že jeden z projektových partnerov sa nachádza v niektorej zo situácií vylúčenia, a prijme vhodné opatrenia na vylúčenie projektového partnera z projektu.
- (e) Hlavný mestský úrad preberá výhradnú zodpovednosť za celý projekt voči poverenému subjektu. Zabezpečí včasné začatie projektu a realizáciu celého projektu v časovom harmonograme v súlade so všetkými povinnosťami voči poverenému subjektu. Podobne zabezpečí, aby sa všetky činnosti plánované v rámci projektu vykonávali v súlade s prílohou 1 k tejto dohode, všetkými príslušnými právnymi predpismi EÚ a vnútroštátnymi právnymi predpismi a aby boli v súlade s usmernením EUI-IA.
- (f) Poverenému subjektu oznámi všetky faktory, ktoré môžu nepriaznivo ovplyvniť (oneskoriť, sťažiť alebo znemožniť) realizáciu projektových aktivít a/alebo finančného plánu, ako aj všetky okolnosti, ktoré môžu spôsobiť menšie zmeny, technické úpravy a významné zmeny schváleného formulára žiadosti.

- (g) Hlavný mestský orgán je príjemcom grantu EFRR a spravuje finančné prostriedky v súlade s podrobnosťami tejto dohody. Okrem iného zabezpečí ich včasné následné odovzdanie projektovým partnerom do 14 dní od prijatia finančných prostriedkov od orgánu iniciatívy.
- (h) Hlavný mestský orgán je zodpovedný za administratívne a riadne finančné hospodárenie s finančnými prostriedkami, a to aj pokiaľ ide o spôsoby vymáhania neoprávnene vyplatených súm. Je tiež zodpovedný za overenie, či výdavky vykázané projektovými partnermi vznikli len na účely realizácie projektu a či zodpovedajú aktivitám dohodnutým medzi projektovými partnermi v rámci schváleného formulára žiadosti a v súlade so zmluvou o dotácii.
- (i) Hlavný mestský orgán je zodpovedný za realizáciu a realizáciu činností prenosu projektov a nesie zodpovednosť za identifikáciu a výber partnerov transferu. Po výbere a schválení transferových partnerov iniciatívou musí byť zmluvný vzťah rozšíreného projektového partnerstva formalizovaný tak, aby sa partneri transferu integrovali do existujúceho partnerstva a špecifikovali súvisiace povinnosti a zodpovednosti.
- (j) Pred podaním žiadosti o zmenu musí hlavný mestský úrad získať súhlas svojich projektových partnerov s navrhovanými zmenami. Hlavný mestský úrad môže stanoviť partnerom projektu lehotu na toto schválenie tak, aby sa navrhované zmeny po uplynutí tohto termínu považovali za schválené projektovými partnermi.
- (k) Hlavný mestský orgán pravidelne informuje projektových partnerov o všetkej relevantnej komunikácii medzi ním a povereným subjektom a informuje projektových partnerov o všetkých základných otázkach súvisiacich s realizáciou projektu.
- (l) Všetky ostatné úlohy dohodnuté s projektovými partnermi.

5.2. Povinnosti projektových partnerov

Každý projektový partner:

- (a) vykonať všetky opatrenia potrebné na úplnú, včasnú a bezproblémovú realizáciu svojej časti projektu v súlade s poslednou schválenou verziou formulára žiadosti a tak, ako je uvedené v pláne práce projektu alebo inak dohodnuté a v súlade s opisom úloh v zmluve o poskytnutí dotácie.
- (b) prijať všetky potrebné kroky umožňujúce hlavnému mestskému úradu plniť si povinnosti stanovené v zmluve o poskytnutí dotácie.
- (c) dodržiavať ustanovenia Zmluvy o poskytnutí dotácie, Usmernenia EUI-IA a poslednej schválenej verzie formulára žiadosti.

- (d) dodržiavať zákonné pravidlá podľa európskeho práva, vnútroštátnych zákonných predpisov, príkazov, vyhlášok a rozhodnutí, povolení a výnimiek, ktoré sú relevantné pre plnenie tejto zmluvy, najmä pokiaľ ide o ich vlastnú časť projektu. Patria sem okrem iného pravidlá verejného obstarávania, štátnej pomoci, propagácie, ďalšie pravidlá ochrany životného prostredia a rovnaké príležitosti.
- (e) zabezpečiť, aby sa ani ona, ani jej zástupcovia nenachádzali v žiadnej zo situácií vyžadujúcich vylúčenie stanovených v nariadení (EÚ, Euratom) 2018/1046. Projektoví partneri sa zaväzujú počas trvania zmluvy o poskytnutí dotácie bezodkladne informovať hlavný mestský úrad, ak sa dozvie, že jeho partnerská organizácia sa nachádza v niektorej zo situácií vylúčenia.
- (f) nominovať projektového manažéra a finančného manažéra pre tie časti projektu, za ktoré je zodpovedný a dať hlavnému mestskému úradu právomoc zastupovať projektového partnera v projekte.
- (g) poskytnúť hlavnému mestskému orgánu/orgánom iniciatívy/iným subjektom zapojeným do vykonávania iniciatívy všetky požadované informácie. Patria sem tie, ktoré sú potrebné na koordináciu, monitorovanie, vykonávanie a hodnotenie projektov a na účely podávania správ, auditu alebo žiadostí o platbu. Takto požadované informácie budú poskytnuté včas a úplné.
- (h) bezodkladne oznámi hlavnému mestskému orgánu každú udalosť alebo relevantné okolnosti, ktoré by mohli viesť k dočasnému alebo konečnému zastaveniu alebo akémukoľvek inému odklonu od projektu, alebo nepriaznivo ovplyvniť realizáciu projektu v súlade s pracovným plánom formulára žiadosti (správnosť, včasnosť, účinnosť alebo úplnosť opatrení). Informuje tiež hlavný mestský orgán o každej zmene týkajúcej sa názvu organizácie, kontaktných údajov, právneho postavenia alebo akejkoľvek inej zmeny týkajúcej sa právneho subjektu projektového partnera, ktorá môže mať vplyv na projekt alebo na jeho oprávnenosť na iniciatívu.
- (i) sprístupní príspevky projektového partnera v súlade s predpokladom v poslednej schválenej verzii formulára žiadosti a v tejto zmluve.
- (j) dodržiavať plánovaný rozpočet podľa kategórie nákladov, plán výdavkov podľa projektového partnera, rozdelenie úloh a cieľov, výstupov a výsledkov podľa projektového partnera, ako je uvedené vo formulári žiadosti, a bezodkladne oznámiť hlavnému mestskému úradu každú udalosť, ktorá môže viesť k odchýlke.
- (k) aktívne podporovať zapojenie skupín zainteresovaných strán, ich účasť na projekte a ich spoluprácu pri šírení výsledkov projektu.

ČLANOK 6. VÝKONNOSŤ PROJEKTOV A INICIATÍV

1. V prípade, že projektový partner úspešne nedosiahne jeden alebo viacero očakávaných cieľov, výstupov alebo výsledkov uvedených vo formulári žiadosti, príslušný projektový partner je zodpovedný za dodržiavanie nápravných opatrení požadovaných orgánmi iniciatívy.
2. V prípade, že jeden alebo viacerí projektoví partneri nedodržia zmluvné dojednania týkajúce sa včasného dodania, dodania rozpočtu a dodania výstupov, ako je definované v prílohách tejto dohody, iniciatíva môže znížiť dotáciu pridelenú projektu a v prípade potreby zastaviť projekt ukončením zmluvy o poskytnutí dotácie. V takýchto prípadoch bude príslušný Projektový partner (partneri) zodpovedný v súlade s článkom 13 tejto Dohody.
3. Dotačné platby, ktoré nie sú požadované každým Projektovým partnerom včas a v plnej výške, môžu byť pre dotknutého Projektového partnera stratené.

ČLANOK 7. OPRÁVNENOSŤ VÝDAVKOV

1. Každý partner môže vykazovať iba oprávnené výdavky. Aby sa vykázané výdavky každého partnera považovali za oprávnené, musia:
 - (a) súvisia s činnosťami a nákladmi, ktoré sa vykonávajú, vznikajú a platia od dátumu začatia projektu do dátumu ukončenia projektu, ako je uvedené vo formulári žiadosti;
 - (b) sa týkajú činností uvedených vo formulári žiadosti, ktoré sú potrebné na realizáciu projektu a dosiahnutie cieľov, výstupov a výsledkov projektu, a sú zahrnuté v rozpočte formulára žiadosti;
 - (c) byť rozumné, odôvodnené a v súlade s platnými pravidlami EÚ a iniciatívy. Ak neexistujú pravidlá stanovené na úrovni EÚ alebo iniciatívy alebo v oblastiach, ktoré nie sú presne regulované, uplatňujú sa vnútroštátne alebo inštitucionálne pravidlá v súlade so zásadami správneho finančného riadenia;
 - (d) byť znášané a vyplatené partnerom a musia byť podložené riadnymi dôkazmi umožňujúcimi identifikáciu a kontrolu;
 - (e) byť identifikovateľný, overiteľný, hodnoverný, určený v súlade s príslušnými účtovnými zásadami a zaznamenaný v samostatnom účtovnom systéme alebo pomocou vhodného účtovného kódu;
 - (f) byť overené prvostupňovou kontrolou v súlade s článkom 74 nariadenia (EÚ) 2021/1060.
2. V prípade, že partner nedodržiava pravidlá oprávnenosti, hlavný mestský partner a/alebo partneri iniciatívy môžu uložiť nápravné opatrenia, ktoré musí vykonať príslušný partner. Tieto nápravné opatrenia môžu viesť k vylúčeniu akýchkoľvek neoprávnených výdavkov a k žiadosti o vrátenie celej dotknutej subvencie alebo jej časti.

3. Odchylné od uvedeného článku 7 ods. 1 písm. a) až e) môže byť zjednodušené vykazovanie nákladov uvedené v usmernení EUI-IA a každý projektový partner ich musí zodpovedajúcim spôsobom uplatňovať. Najmä transferoví partneri, ktorých rozpočet má výlučne formu jednorazovej sumy, nemusia dokumentovať, že ich výdavky vznikli, ani preukázať, že zodpovedajú skutočnosti. Napriek tomu sa môžu vykonávať kontroly založené na výstupoch s cieľom skontrolovať dôkazy o dodaní prenosových výstupov.

ČLANOK 8. SPRAVA ZALOHOVÝCH PLATIEB, JEDNORAZOVÝCH PLATIEB A FINANCOVANIA SPOLOČNÝCH ČINNOSTÍ

1. Riadenie zálohovej platby sa dohodne medzi projektovými partnermi takto: Zálohová platba sa uskutoční do 14 dní po prijatí platby MUA. Zálohové platby sú opísané v prílohe III
2. Ako súčasť jednorazových platieb pridelených na projekt sa náklady na prípravu pokryjú jednorazovou platbou vo výške 25 000 EUR na projekt, náklady na počiatočnú fázu sa pokryjú jednorazovou platbou vo výške 75 000 EUR na projekt a náklady na administratívne uzavretie sa pokryjú jednorazovou platbou 20 000 EUR na projekt. Zodpovedajúce sumy EFRR, maximálne 20 000 EUR, 60 000 EUR a 16 000 EUR, sa vyplatia hlavnému mestskému orgánu, ktorý bude zodpovedný za ich rozdelenie medzi partnerov v súlade s prílohou 3
3. Rozpočet každého transferového partnera má formu jednorazovej platby založenej na výstupoch vo výške 150 000 EUR. Zodpovedajúci EFRR vo výške 120 000 EUR sa vypláca hlavnému mestskému orgánu, ktorý je zodpovedný za ich uvoľnenie každému partnerovi v oblasti transferu v súlade s podmienkami usmernení EUI-IA: 30 % sa uvedie vo finančnom nároku 1 a prijme sa za predpokladu, že sa podpíše partnerská dohoda s partnermi prevodu a poskytne sa stálemu sekretariátu, a 70 % vykázaných vo finančnom nároku 2 a prijatých za predpokladu, že vopred definované výstupy transferových partnerov a výstupy sú dokončené a predložené stálemu sekretariátu. Ak transferový partner vypadne počas implementačného obdobia alebo nedodá požadované výstupy, tento partner nie je oprávnený požadovať uvoľnenie jednorazovej sumy (celej alebo čiastočnej). Toto nemá vplyv na uvoľnenie paušálnej sumy ostatným Transferovým partnerom. Platby sa uskutočňujú v súlade s prílohou 3
4. Financovanie spoločných činností sa riadi zásadou uzatvárania zmlúv len s partnermi. Zmluvný partner je jediný, kto zostavuje rozpočet, uzatvára zmluvy, skutočne platí, zabezpečuje overovanie a vykazuje 100% nákladovej položky spoločného prospechu a dostáva súvisiace EFRR. Mechanizmy rozdelenia nákladov medzi hlavný mestský orgán a partnerov sú vymedzené medzi hlavným mestským orgánom a zapojenými partnermi.

ČLANOK 9. PRAVA AUDITU, HODNOTENIE PROJEKTU A ARCHIVÁCIA DOKUMENTOV

1. Európska komisia, Európsky úrad pre boj proti podvodom, Európsky dvor audítorov alebo iné orgány iniciatívy sú oprávnené kontrolovať riadne využívanie finančných prostriedkov projektovými partnermi alebo zariadení, aby takýto audit vykonali oprávnené osoby.
2. Každý projektový partner vypracuje všetky dokumenty potrebné na audit, poskytne potrebné informácie a umožní prístup do svojich obchodných priestorov.
3. V súlade s článkami 44 a 45 nariadenia (EÚ) 2021/1060 sa každý projektový partner zaväzuje poskytnúť nezávislým expertom alebo orgánom vykonávajúcim akékoľvek hodnotenie projektu všetky dokumenty alebo informácie potrebné na pomoc pri hodnotení.
4. Každý projektový partner bude archivovať dokumenty súvisiace s realizáciou projektu do 31. decembra 2035. Toto obdobie bude dlhšie, ak prebiehajú audity, odvolania, súdne spory alebo uplatňovanie nárokov týkajúcich sa zmluvy o subvencii. V takýchto prípadoch Projektoví partneri uchovávajú dokumenty až do ukončenia týchto auditov, odvolaní, súdnych sporov alebo uplatňovania nárokov. Ostatné prípadne dlhšie zákonné lehoty uchovávania, ako by mohli byť stanovené vo vnútroštátnom práve, zostávajú nedotknuté.
5. Každý projektový partner musí zabezpečiť, aby sa všetky dokumenty uchovávali buď:
 - b. v pôvodnej podobe;
 - c. ako overené kópie originálov;
 - d. na všeobecne akceptovaných nosičoch údajov vrátane elektronických verzií originálnych dokumentov;
 - e. alebo dokumenty existujúce len v elektronickej verzii.Bez ohľadu na uvedené musia formáty archivácie spĺňať vnútroštátne právne požiadavky.
6. Požiadavky uvedené v bodoch 4 a 5 sa vzťahujú aj na každého projektového partnera, ktorý vystúpi z partnerstva pred ukončením projektu.

ČLANOK 10. KOMUNIKÁCIA A PUBLICITA

1. Každý projektový partner zavedie plán komunikácie a šírenia informácií, ktorým sa zabezpečí primeraná propagácia projektu a jeho výsledkov medzi potenciálnymi cieľovými skupinami, zainteresovanými stranami projektu a širokou verejnosťou v súlade s prílohou IX k nariadeniu (EÚ) 2021/1060, zmluvou o dotácii (článok 12) a usmernením EUI-IA. Prijemcovia venujú osobitnú pozornosť viditeľnosti financovania EÚ: v každej komunikácii alebo publikácii týkajúcej sa projektov EUI-IA, ktorú predložia prijemcovia, a to aj na konferenciách, seminároch alebo v akýchkoľvek informačných alebo propagačných materiáloch, sa uvedie podpora Európskej únie a zobrazí sa znak Európskej

únie. Ak je znak Európskej únie vystavený v spojení s iným logom, musí mať primeranú viditeľnosť.

2. Projektoví partneri vypracujú svoje komunikačné materiály pre miestne zainteresované strany a občanov v ich vlastnom jazyku.
3. Pokiaľ poverený subjekt nepožaduje inak, vo všetkých oznámeniach alebo publikáciách týkajúcich sa projektu vykonaných akoukoľvek formou a akýmkoľvek prostriedkami vrátane internetu sa musí uviesť, že odrážajú len názory autora a že orgány iniciatívy nenesú zodpovednosť za žiadne použitie informácií, ktoré sú v nich obsiahnuté.
4. Každý projektový partner súhlasí s tým, že orgány iniciatívy sú oprávnené uverejňovať v akejkoľvek forme a akýmkoľvek prostriedkami vrátane internetu tieto informácie:
 - názov a kontaktné údaje hlavného mestského orgánu a partnerov projektu,
 - názov projektu,
 - súhrn aktivít projektu,
 - ciele projektu a dotácie,
 - dátum začatia a ukončenia projektu,
 - výšku dotácie a celkový rozpočet projektu,
 - geografické umiestnenie realizácie projektu,

ČLANOK 11. PRAVA DUSEVNEHO VLASTNICTVA

1. Všetky duševné vlastníctvo, výstupy a výsledky (hmotné alebo nehmotné), ktoré vyplývajú z projektu, budú majetkom hlavného mestského úradu a partnerov projektu.
2. Bez ohľadu na podmienky článku 11.1 musia byť výsledky projektu bezplatne sprístupnené širokej verejnosti hlavným mestským orgánom a partnermi projektu. Poverený subjekt a akýkoľvek iný orgán iniciatívy si môžu vyhradiť právo využiť všetky výsledky na informačné a komunikačné činnosti v súvislosti s iniciatívou. Ak už existujú práva duševného a priemyselného vlastníctva, ktoré sú k dispozícii pre projekt, budú plne rešpektované za predpokladu, že ich hlavný mestský orgán a projektoví partneri písomne oznámia poverenému subjektu.
3. Všetky príjmy plynúce z práv duševného vlastníctva sa musia spravovať v súlade s platnými pravidlami EÚ, vnútroštátnymi pravidlami a pravidlami iniciatívy.
4. Vlastníkom materiálu s výsledkami projektu je strana, v ktorej činnosti založenej na projektovom pláne bol výsledný materiál vytvorený, vynájdený alebo vytvorený. Výsledný materiál, ktorý bol vytvorený v spolupráci, je spoločným vlastníctvom strán, ktorých konanie v Projekte viedlo k vytvoreniu, vynájdeniu alebo vytvoreniu výsledného materiálu. Ustanovenia o spoluvlastníctve sa medzi spoluvlastníkmi dohodnú osobitne. V prípade, že ustanovenia o spoločnom vlastníctve neboli dohodnuté alebo nie je možné dosiahnuť konsenzus, každý zo spoluvlastníkov má rovnaké práva k výslednému materiálu.

5. Zmluvným stranám budú udelené trvalé nevýhradné prístupové práva k výslednému materiálu projektu, ktoré môžu použiť vo svojich vlastných nekomerčných aktivitách (ako sú vzdelávacie aktivity, výskumné a vývojové aktivity). Strana, ktorá má prístupové práva podľa tohto bodu, neprevedie svoje právo alebo jeho časť na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu vlastníka.
6. Pokiaľ nie je dohodnuté inak, zmluvné strany poskytnú bezplatný a bez akejkoľvek samostatnej zmluvy vzájomné prístupové práva k výslednému materiálu, ako je uvedené v klauzule 11.4 vyššie, s výnimkou vynálezov, patentov, úžitkových vzorov a počítačových programov vrátane zdrojových kódov. Predpokladom získania práv bezplatného prístupu je, aby zmluvná strana nesplnila svoje zmluvné záväzky ani sa neoneskorila s ich plnením. Pokiaľ ide o vynálezy, patenty, úžitkové vzory a počítačové programy (vrátane zdrojových kódov), biotechnické objavy a materiály, strany sa samostatne dohodnú na kompenzácií, berúc do úvahy príspevok strán k realizácii výsledného materiálu.
7. Vlastníctvo Pozadia projektu zostáva úplne na vlastníkovi Zázemia. Strany udelia také prístupové právo k podkladom, ktoré sú potrebné na realizáciu úloh vykonávaných druhou stranou, ktoré sa majú splniť v tomto projekte. Prístupové práva budú udelené bez licenčných poplatkov a na dobu trvania projektu.
8. Ak sa podklady stanú súčasťou výsledného materiálu takým spôsobom, že využívanie výsledného materiálu si vyžaduje prístup k podkladom, vlastník podkladov uzavrie samostatnú dohodu o prístupovom práve k podkladom za primeraných podmienok. Takéto prístupové práva budú pokračovať aj po ukončení projektu.
9. Výsledný materiál bude po ukončení projektu verejný, pokiaľ zákon alebo tu nie je dohodnuté inak. Výsledný materiál nie je možné publikovať spôsobom, ktorý by mohol ohroziť dôverné informácie alebo ochranu práv duševného vlastníctva zmluvnej strany.

ČLÁNOK 12. OCHRANA ÚDAJOV

1. Zmluvné strany v prípade potreby spolupracujú, aby si navzájom umožnili plniť právne záväzky vyplývajúce z platných právnych predpisov o ochrane údajov [nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a príslušné vnútroštátne právne predpisy o ochrane údajov uplatniteľné na uvedenú zmluvnú stranu) v rámci plnenia a správy projektu a tejto dohody o konzorciu. Konkrétne,
2. Zmluvné strany v prípade potreby uzavrú samostatnú zmluvu o spracúvaní, zdieľaní údajov a/alebo spoločnom prevádzkovateľovi pred akýmkoľvek spracovaním alebo zdieľaním údajov.

KAPITOLA 3 - ZODPOVEDNOSŤ, ZODPOVEDNOSŤ ZA NESPLNENÉ ZÁVÄZKY A SPLÁCANIE

ČLÁNOK 13. DÔVERNOSŤ

1. Dôverné informácie sa vzťahujú na všetky údaje a materiály, ktoré poskytovateľ označil za dôverné alebo ktoré majú zostať utajené, napríklad pokiaľ ide o obchodné alebo obchodné tajomstvá, technické tajomstvá alebo obchodné alebo finančné informácie poskytovateľa.
2. Poskytovateľ ústnych informácií informuje príjemcu o dôvernosti informácií v čase ich zverejnenia. Okrem toho poskytovateľ informácií písomne informuje príjemcu o dôvernosti do siedmich (7) pracovných dní. V opačnom prípade sa ústne zverejnené informácie nepovažujú za dôverné informácie.
3. Zmluvná strana zverejní druhej strane iba také dôverné informácie, ktoré sú potrebné na realizáciu Projektu. Príjemca dôverných informácií sa zaväzuje:
 - (a) zachovávať dôvernosť informácií a neposkytovať ich tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovateľa,
 - (b) nepoužívať dôverné informácie na žiadne iné účely, ktoré vykonávajú rozsah pôsobnosti tejto dohody v súlade so svojimi zmluvnými záväzkami, a
 - (c) venovať primeranú pozornosť tomu, aby sa dôverné informácie nemohli stať nenáležite známymi žiadnej tretej strane.
4. Povinnosť nezverejnenia sa nevzťahuje na takéto informácie ani na žiadne iné údaje alebo materiály, ktoré
 - (d) sú verejne dostupné alebo inak verejné, alebo sa stanú verejnými po rozšírení dôverných informácií treťou stranou,
 - (e) bol legitímne a preukázateľne v držbe správcu konkurznej podstaty pred zverejnením;
 - (f) správca konkurznej podstaty sa preukázateľne vyvinul buď nezávisle, alebo spoločne s treťou stranou, alebo
 - (g) Správca konkurznej podstaty poskytne informácie v súlade so zákonom, rozhodnutím súdu alebo príkazom orgánu.

ČLÁNOK 14. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRAN

1. Hlavný mestský úrad preberá voči poverenému subjektu výlučne zodpovednosť za celý projekt definovaný v zmluve o poskytnutí dotácie. Je zodpovedný za porušenie záväzkov podľa tejto Zmluvy zo strany projektových partnerov rovnakým spôsobom ako za svoje vlastné správanie.

2. Každý Projektový partner je priamo a výhradne zodpovedný Hlavnému mestskému úradu za riadnu realizáciu svojej príslušnej časti projektu a za riadne plnenie svojich povinností stanovených v tejto Zmluve a vo formulári žiadosti.
3. V prípade, že Projektový partner nesplní svoje povinnosti dohodnuté v tejto Zmluve a príslušných prílohách, je výhradne zodpovedný za všetky záväzky, škody a náklady vyplývajúce z nedodržania.
4. V špecifických prípadoch spolupráce s tretími stranami (napr. uzatváranie subdodávateľských zmlúv) vrátane dodávateľov tovaru/služieb zostáva príslušný Projektový partner výhradne zodpovedný voči Hlavnému mestskému úradu za dodržiavanie svojich povinností stanovených v tejto Zmluve. Partner projektu informuje Hlavný mestský úrad o predmete a zmluvnej strane akejkoľvek zmluvy uzatvorenej s treťou stranou. Všetky zmluvy s tretími stranami budú musieť byť uzatvorené v súlade s právnymi predpismi EÚ a vnútroštátnymi právnymi predpismi vrátane postupov stanovených v pravidlách verejného obstarávania platných pre zmluvného partnera.
5. V prípade nezrovnalostí nesie hlavný mestský orgán celkovú zodpovednosť voči poverenému subjektu za vrátenie neoprávnene vyplatených súm. Ak sa nezrovnalosti dopustí iný Projektový partner, príslušná organizácia vráti Hlavnému mestskému úradu neoprávnene vyplatené sumy. Ak sumy neoprávnene vyplatené projektovému partnerovi nie je možné vymôcť z dôvodu nedbanlivosti hlavného mestského orgánu, tento zostáva zodpovedný za splatenie.

ČLANOK 15. NEPLNENIE POVINNOSTI A ZODPOVEDNOST

1. Ak si niektorý z projektových partnerov nesplní svoje povinnosti, hlavný mestský úrad upozorní príslušného projektového partnera a pripomenie mu, aby ich splnil najneskôr do 30 dní. Hlavný mestský orgán vynaloží maximálne úsilie na kontaktovanie dotknutého(-ých) projektového(-ých) partnera(-ov) s cieľom vyriešiť ťažkosti vrátane žiadosti o pomoc povereného subjektu iniciatívy. Projektoví partneri sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie. Zmluvné strany sa budú navzájom bezodkladne informovať o záležitostiach, ktoré môžu ohroziť ciele projektu alebo generovanie výsledného materiálu alebo spôsobiť dodatočné výdavky.
2. Ak neplnenie povinností pretrváva, hlavné mestské orgány môžu napriek oznámeniam uvedeným v článku 13.1 rozhodnúť o vylúčení/nahradení príslušného projektového partnera so súhlasom ostatných projektových partnerov. Hlavný mestský orgán bezodkladne informuje poverený subjekt o takomto rozhodnutí a konzultuje s ním.
3. V prípade nesplnenia povinností projektového partnera, ktoré má finančné dôsledky na financovanie projektu ako celku, môže hlavný mestský orgán požadovať náhradu na pokrytie príslušnej sumy.

4. Každý Projektový partner je zodpovedný voči ostatným Projektovým partnerom a odškodní všetky škody alebo náklady vyplývajúce z nedodržania svojich zmluvných povinností stanovených v tejto Zmluve a príslušných prílohách. Každá projektová strana je zodpovedná druhej strane za akúkoľvek priamu škodu vyplývajúcu z porušenia alebo súvisiacu s porušením jej záväzkov podľa tejto dohody. Zmluvná strana nie je zodpovedná voči druhej strane za nepriame škody. Celkovým záväzkom je vo všetkých prípadoch suma financovania projektu, ktorú strana dostala. Toto obmedzenie zodpovednosti sa nevzťahuje na škody spôsobené úmyselnou alebo hrubou neobľivosťou.
5. Náhrada škody voči strane sa uplatňuje bezodkladne a najneskôr do šiestich (6) mesiacov po vzniku škody alebo po tom, čo sa poškodená osoba dozvedela o škode. Všetky nároky však musia byť uplatnené najneskôr jeden (1) rok po ukončení Projektu.
6. Žiadny Projektový partner nenesie zodpovednosť za nedodržanie svojich záväzkov dohodnutých v tejto Dohode, ak by bol nesúlad spôsobený *vyššou mocou*. V takom prípade to musí zúčastnený Projektový partner okamžite písomne oznámiť ostatným Projektovým partnerom projektu. *Vyššia moc* je akákoľvek nepredvídateľná a neprekonateľná udalosť, ktorá nastala po podpísaní tejto Zmluvy a ktorá bráni úplnému alebo čiastočnému vykonaniu Zmluvy (napr. vojny, prírodné katastrofy, generálne štrajky, povstania, vzbury, epidémie, zemetrasenia, povodne a iné podobné udalosti, ktoré nemožno pripísať žiadnej strane Zmluvy). *Vyššia moc* zbavuje zmluvné strany zodpovednosti za čiastočné alebo úplné nevykonanie záväzkov stanovených v dohode počas obdobia, v ktorom sa objavila, a len vtedy, ak boli udalosti riadne oznámené. Za *vyššiu moc* sa nepovažuje žiadna udalosť podobná udalostiam uvedeným vyššie, ktorá bez toho, aby nespôsobila nemožnosť vykonania, veľmi sťažuje plnenie záväzkov jednej zo strán.

ČLANOK 16. VRATENIE FINANČNÝCH PROSTRIEDKOV

1. Ak poverený subjekt v súlade s ustanoveniami zmluvy o poskytnutí dotácie požaduje od hlavného mestského samosprávneho celku vrátenie celej už prevedenej dotácie alebo jej časti, každý projektový partner, ktorého sa týka nezrovnalosť vedúca k vráteniu, je povinný vrátiť svoj podiel na neoprávnene prijatej sume dotácie hlavnému mestskému úradu.
2. Hlavný mestský orgán bezodkladne informuje dotknutého projektového partnera o každej sume EFRR neoprávnene vyplatené z dôvodu nezrovnalosti hneď, ako ho poverený subjekt informuje. Bezodkladne zašle aj list, ktorým poverený subjekt uplatnil príkaz na vymáhanie, a každému projektovému partnerovi oznámi sumu, ktorá sa má vrátiť. Táto suma je splatná v lehote určenej hlavným mestským úradom.
3. V prípade, že suma, ktorá má byť vrátená, bude úročená, úroková sadzba bude stanovená v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí dotácie (článok 16.5) a bude aplikovaná na každého dotknutého Projektového partnera.

KAPITOLA 4 – ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLANOK 17. DELEGOVANIE PRAVOMOCI A PRAVNE NASTUPNICTVO

1. Žiadny Projektový partner nemá právo prevádzať svoje práva a povinnosti podľa tejto Zmluvy bez predchádzajúceho súhlasu ostatných Projektových partnerov a príslušných implementačných orgánov Iniciatívy.
2. V prípadoch právneho nástupníctva (napr. keď príjemca zmení svoju právnu formu) je hlavný mestský orgán alebo dotknutý projektový partner povinný preniesť všetky povinnosti podľa tejto zmluvy na právneho nástupcu. Príslušný projektový partner písomne upovedomí hlavný mestský orgán, ktorý ho oznámi poverenému subjektu v súlade s ustanoveniami uvedenými v zmluve o poskytnutí dotácie.

ČLANOK 18. ZMENY V PARTNERSTVE

1. Projektoví partneri súhlasia s tým, že z projektu nevycúvajú, pokiaľ na to nemajú nevyhnutné dôvody, uvedomujúc si skutočnosť, že všetky zmeny v partnerstve si vyžadujú schválenie príslušnými orgánmi iniciatívy.
2. Hlavný mestský orgán informuje poverený subjekt hneď, ako sa dajú predpokladať zmeny v partnerstve. Zmeny v partnerstve si vyžadujú riadne odôvodnenú formálnu žiadosť o zmenu od hlavného mestského orgánu a nadobudnú účinnosť až po schválení príslušnými orgánmi iniciatívy. Po schválení sú však platné spätne odo dňa podania písomnej žiadosti. V prípade potreby môže byť vydaný dodatok k tejto dohode.
3. V prípade, že partner odstúpi od projektu alebo je z neho vylúčený počas realizácie projektu, zostávajúci partneri sa zaväzujú bezodkladne nájsť rýchle a efektívne riešenie na zabezpečenie riadnej realizácie projektu. Partneri sa preto usilujú pokryť príspevok odstupujúceho partnera, a to buď tým, že jeho úlohy prevezme jeden alebo viacerí zostávajúci partneri, alebo zapojením nového partnera do Partnerstva v súlade s príslušnými ustanoveniami.
4. V prípade, že transferový partner odstúpi od projektu alebo je z neho vylúčený počas realizácie projektu, hlavný mestský úrad musí konzultovať s povereným subjektom a prípadne určiť nového transferového partnera, ktorého má nahradiť.
5. Ustanovenia o auditoch uvedené v článku 9 tejto Zmluvy zostávajú v platnosti pre Projektového partnera, ktorý vycúval z projektu alebo bol z projektu vylúčený.

ČLANOK 19. ZMENA A DOPLNENIE DOHODY A ZMENA PROJEKTU

1. Táto dohoda sa mení a dopĺňa iba písomne prostredníctvom dodatku v tomto zmysle podpísaného všetkými zainteresovanými stranami. Hlavný mestský úrad oznámi poverenému subjektu každú zmenu alebo dodatok k tejto zmluve a poskytne mu naskenovanú kópiu.
2. Zmeny projektu, ktoré schválili príslušné orgány iniciatívy v súlade s postupom stanoveným v usmernení EUI-IA, sa môžu vykonať bez zmeny tejto dohody, pokiaľ priamo nesúvisia so zložením partnerstva.

ČLANOK 20. SPORY

1. V prípade akýchkoľvek sporov (aj keď ich za také považuje iba jeden z Projektových partnerov), ktoré môžu vzniknúť v dôsledku ďalšej dohody alebo skutočného konania, ktoré je úplne alebo čiastočne predmetom tejto Zmluvy, Projektoví partneri sa najprv usilujú o priateľské urovanie.
2. V prípade, že projektoví partneri nedosiahnu mimosúdne urovanie, o urovaní bude rozhodovať príslušný súd v okrese, v ktorom má sídlo hlavný mestský orgán. Keďže sídlo hlavného mestského úradu sa nachádza v Puolalankatu 5, 20100 Turku, zmluvné strany sa týmto dohodli, že Varsinais-Suomen käräjäoikeus Sairashuoneenkatu 2-4, 20100 Turku bude mať právomoc rozhodovať vo všetkých právnych sporoch vyplývajúcich z tejto dohody.

ČLANOK 21. ZÁVEREČNE USTANOVENIA

1. Pracovnými jazykmi tohto partnerstva sú fínčina a angličtina. Táto dohoda sa uzatvára v anglickom jazyku.
2. Táto zmluva sa riadi fínskym právom, ktoré je právom krajiny, v ktorej sa nachádza hlavný mestský orgán.
3. V prípade rozporov medzi Subvenčnou zmluvou a touto Zmluvou majú prednosť ustanovenia Zmluvy o poskytnutí dotácie.
4. Ak by niektoré ustanovenie tejto Zmluvy bolo úplne alebo čiastočne neúčinné, všetky ostatné ustanovenia zostávajú záväzné a zmluvné strany tejto Zmluvy sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje účelu neúčinného ustanovenia.
5. Táto dohoda sa uzatvára v 8, z ktorých každá strana si ponecháva jeden originál. Každý z nich musí byť spolupodpísaný každým projektovým partnerom. Naskenovaná kópia sa zašle poverenému subjektu.

6. Zmluvné strany podpisujúce Zmluvu plne pochopili a prijali obsah Zmluvy o poskytnutí dotácie a preberajú činnosti a zodpovednosti v zmysle v ňom obsiahnutom.

PRÍLOHY

Príloha 1 – najnovšia verzia formulára žiadosti schválená iniciatívou,

Príloha 2 – podpísaná zmluva o poskytnutí dotácie medzi povereným subjektom a hlavným mestským orgánom,

Príloha 3 – Rozdelenie jednorazových platieb a platby z EFRR

Príloha 4 – Zmena a doplnenie integrácie transferových partnerov.

PODPISY

Turku, dátum:

Názov hlavného mestského úradu: Turun kaupunki

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Kimmo Suonpää, manažér mestskej výstavby

Podpis:



Odtlačok

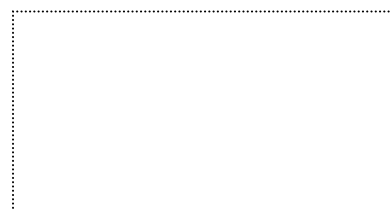
NEAUTORIZOVANÝ SK PRÉ.

Miesto, dátum:

Názov partnera projektu 2: Turun yliopisto

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Ilari Sääksjärvi, profesor, riaditeľ,
Oddelenie biodiverzity, Univerzita v Turku



Odtlačok

Podpis:

NEAUTORIZOVANÝ SK PREKLAD

Miesto, dátum:

Názov partnera projektu 3: Turku University of Applied Science

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Juhani Soini, prorektor

Podpis:



Odtlačok

NEAUTORIZOVANÝ SK PREKLAD

Miesto, dátum:

Názov projektového partnera 4: Valonia/Regional Council of S

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Kari Häkämies, starosta regiónu



Odtlačok

Podpis:

NEAUTORIZOVANÝ SK PREKLAD

Miesto, dátum:

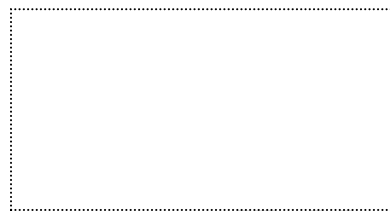
Meno projektového partnera 5: Villi Vyöhyke ry

Mená a funkcia právnych zástupcov:

Jere Nieminen, predseda

Essi Kupari, podpredseda

Podpisy:



Odtlačok

NEAUTORIZOVANÝ SK PREKL

Miesto, dátum:

Názov projektového partnera 6: Varsinais-Suomen
Asumisoikeus Oy (Vaso Oy)



Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Maria Aspala, generálna riaditeľka

Odtlačok

Podpis

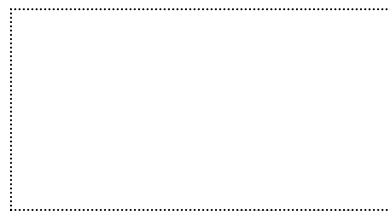
NEAUTORIZOVANÝ SK PRE

Miesto, dátum:

Názov projektového partnera 7: Blokarden Oy

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Tuomas Ilander, generálny riaditeľ



Odtlačok

Podpis

NEAUTORIZOVANÝ SK PREKL

Miesto, dátum:

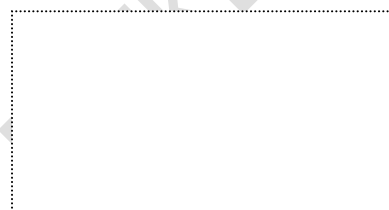
Názov projektového partnera 8: Natural Resources Institute Finland (LUKE)

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Jani Lehto, viceprezident pre biohospodárstvo a životné prostredie

Odtlačok

Podpis



NEAUTORIZOVANÝ SK

Dohoda o projektovom
partnerstve

**Príloha 4 – Zmena a
doplnenie integrácie
transferových partnerov**

PRILOHA 4 – ZMENA A DOPLNENIE INTEGRACIE TRANSFEROVÝCH PARTNEROV

k partnerskej dohode z

**EUI01-083, Mestské parky biodiverzity, Mestské parky biodiverzity
ako spoločné tvorivé platformy na zlepšenie biodiverzity,
vzdelávania a zapojenie komún do ekologickej obnovy miest**

V rámci iniciatívy EUI-IA

| | |
|---|---|
| Hlavný mestský partner/Partner 1 | Mesto Turku |
| Partner 2 | Univerzita v Turku |
| Partner 3 | Univerzita aplikovaných vied v Turku Ltd |
| Partner 4 | Valónsko / Regionálna rada juhozápadného Fínska |
| Partner 5 | Villi vyöhyke ry |
| Partner 6 | Varsinais-Suomen Asumisoikeus Oy (Vaso Oy) |
| Partner 7 | Blokgarden hlasovanie |
| Partner 8 | Inštitút prírodných zdrojov Fínsko (LUKE) |
| Transferový partner 1 | Mesto Košice |
| Transferový partner 2 | Mesto Malmö |
| Transferový partner 3 | Obec Neapoli-Sykies |

ČLANOK 1. PREDMET ZMENY A DOPLNENIA

1. V súlade s ustanoveniami zmluvy o dotácii, usmernenia EUI-IA a partnerskej dohody podpísanej súčasne s prílohou 4, ktorá je predmetom tejto zmeny, sú partneri transferu zahrnutí do partnerstva projektu EUI01-083, mestské parky biodiverzity, mestské parky biodiverzity ako spoločné tvorivé platformy na zvýšenie biodiverzity, vzdelávanie a zapojenie komunity do ekologickej obnovy miest. Úlohy transferových partnerov a úlohy hlavného mestského orgánu a partnerov vo vzťahu k partnerom v oblasti transferu sú uvedené v usmernení EUI-IA. Tento dodatok formalizuje integráciu transferových partnerov do partnerskej dohody a špecifikuje povinnosti a zodpovednosti projektových partnerov v tomto ohľade.
2. Tento dodatok k partnerskej dohode je platný len za predpokladu, že ho podpíšu všetky zúčastnené strany: signatári pôvodnej dohody o partnerstve (hlavný mestský orgán a partneri) a noví signatári tejto zmeny (partneri pre prevod).
3. Všetky strany tejto dohody buď súhlasia s integráciou nasledujúcich subjektov, alebo s integráciou ako transferoví partneri v rámci partnerstva:

Mesto Košice, Trieda SNP 48A 4011, Košice, Slovakia
V zastúpení: Jaroslav Polaček, primátor

Malmö stad, Bergsgatan 17, 20580 Malmö, Švédsko
Zastúpená: Sofie Holmqvist, vedúca oddelenia environmentálnej stratégie

Obec Neapoli-Sykies, adresa: 1 Stratigou Sarafi and Ioanni Michail street, PSČ 56625, Sykies, Solún, Grécko
V zastúpení: Simeon Daniilidis, starosta

4. Vzhľadom na nadnárodnú povahu partnerstva sa dohoda o partnerstve a tento dodatok prekladajú a podpisujú v tomto jazyku: angličtina.

ČLANOK 2. TRVANIE ZMENY A DOPLNENIA

Zmena nadobúda účinnosť dňom jej podpísania poslednou zo zmluvných strán (vrátane hlavného mestského orgánu/ partnerov a partnerov transferu) a až do skončenia akýchkoľvek zmluvných záväzkov stanovených v článku 3.2 dohody o partnerstve.

ČLANOK 3. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRAN

1. Ustanovenia partnerskej dohody zostávajú plne uplatniteľné na všetkých projektových partnerov vrátane transferových partnerov. Tento dodatok nemá vplyv na žiadnu z povinností a zodpovedností projektových partnerov stanovených a dohodnutých v partnerskej dohode.
2. Dodatočné pravidlá uvedené v článkoch 4 a 5 tejto zmeny a doplnenia sa osobitne vzťahujú na hlavný mestský orgán vo vzťahu k transferovým partnerom a transferovým partnerom.

ČLANOK 4. DODATOCNE USTANOVENIA PLATNE PRE HLAVNÝ MESTSKÝ ORGÁN VO VZTAHU K TRANSFEROVÝM PARTNEROM

1. Po výbere transferových partnerov je hlavný mestský orgán zodpovedný za formalizáciu zmluvného vzťahu medzi partnermi v oblasti transferu a zvyškom projektového partnerstva a zodpovedajúcu revíziu príslušných častí formulára žiadosti, najmä časti partnerstva (integrácia nových partnerov v oblasti transferu) a pracovného balíka pre transfer (podrobný pracovný plán).
2. Hlavný mestský orgán je zodpovedný za vedenie presunu pracovného balíka a môže vymenovať a) špecializovaného partnera (partnerov) na podporu vykonávania a uľahčovania činností presunu.
3. Hlavný mestský orgán je zodpovedný za poskytovanie týchto výstupov súvisiacich s prenosom: EUI – Innovative Solution Model.

ČLANOK 5. ĎALSIE USTANOVENIA STRIKTNE UPLATNITELNE NA TRANSFEROVÝCH PARTNEROV

1. Prvá zálohová platba zodpovedajúca 50 % grantu EFRR sa vypláca odovzdávajúcim partnerom, keď stály sekretariát validuje plán pracovného balíka na presun. Druhá

zálohová platba zodpovedajúca 30 % EFRR sa vypláca prevádzajúcim partnerom do 14 dní po tom, ako MUA prijme platbu z programu EUI. Záverečná platba zodpovedajúca maximálnej výške 20 % grantu EFRR sa uhradí partnerom programu Transfer do 14 dní po prijatí platby MUA z programu EUI a za predpokladu, že administratívne uzavretie projektu bude úspešne dokončené.

2. Transferoví partneri môžu zo svojho prideleného rozpočtu pokryť tieto náklady: náklady na zamestnancov súvisiace s účasťou v partnerstve; cestovné náklady súvisiace s účasťou na návštevách lokality (cestovné, strava, ubytovanie); príprava prieskumu transferovej kapacity; príprava štúdie uskutočniteľnosti a príležitostí replikácie; príprava investičnej dokumentácie (ak je relevantná); vykonávanie pilotných investícií malého rozsahu (ak je to relevantné); organizácia miestnej návštevy (ak je to relevantné).
3. Každý transferový partner je zodpovedný za dodanie nasledujúcich povinných výstupov:
(1) prieskumy prenosovej kapacity na začiatku a na konci transferu pracovného balíka a
(2) štúdia uskutočniteľnosti a príležitostí replikácie.

PODPISY

Turku, dátum:

Názov hlavného mestského úradu: Turun kaupunki

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Kimmo Suonpää, manažér mestskej výstavby

Podpis:



Odtlačok

NEAUTORIZOVANÝ SK PRÉ.

Miesto, dátum:

Názov partnera projektu 2: Turun yliopisto

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Ilari Sääksjärvi, profesor, riaditeľ,
Oddelenie biodiverzity, Univerzita v Turku



Odtlačok

Podpis:

NEAUTORIZOVANÝ SK PREKLAD

Miesto, dátum:

Názov partnera projektu 3: Turku University of Applied Science

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Juhani Soini, prorektor



Odtlačok

Podpis:

NEAUTORIZOVANÝ SK PREKLAD

Miesto, dátum:

Názov projektového partnera 4: Valonia/Regional Council of S

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Kari Häkämies, starosta regiónu



Odtlačok

Podpis:

NEAUTORIZOVANÝ SK PREKLAD

Miesto, dátum:

Meno projektového partnera 5: Villi Vyöhyke ry

Mená a funkcia právnych zástupcov:

Jere Nieminen, predseda

Essi Kupari, podpredseda




Odtlačok

Podpis:

NEAUTORIZOVANÝ SK PREKLAD

Miesto, dátum:

Názov projektového partnera 6: Varsinais-Suomen
Asumisoikeus Oy (Vaso Oy)



Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Maria Aspala, generálna riaditeľka

Odtlačok

Podpis

NEAUTORIZOVANÝ SK PREKLAD

Miesto, dátum:

Názov projektového partnera 7: Blokarden Oy

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Tuomas Ilander, generálny riaditeľ



Odtlačok

Podpis

NEAUTORIZOVANÝ SK PREKLAD

Miesto, dátum:

Názov projektového partnera 8: Natural Resources Institute Fi

Meno a funkcia právneho zodpovedného:



Odtlačok

Jani Lehto, viceprezident pre biohospodárstvo a životné prostredie

Podpis

NEAUTORIZOVANÝ SK PREKLAD

Miesto, dátum:

Názov transferového partnera: Mesto Košice

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Jaroslav Polaček, primátor



Odtlačok

Podpis:

NEAUTORIZOVANÝ SK PREKLAD

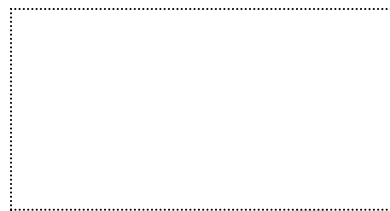
Miesto, dátum:

Názov transferového partnera: Mesto Malmö

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Sofie Holmqvist, vedúca oddelenia environmentálnej stratégie

Oddelenie životného prostredia



Odtlačok

Podpis:

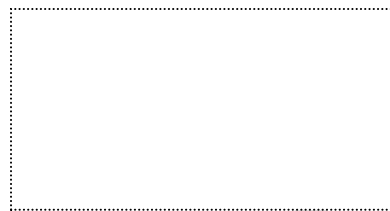
NEAUTORIZOVANÝ SK PREKLAD

Miesto, dátum:

Názov transferového partnera: Obec Neapoli-Sykies

Meno a funkcia právneho zodpovedného:

Simeon Daniilidis, primátor



Odtlačok

Podpis:

SK PREKLA